

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponentky)

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Kopecká

Název práce: *Zrádná slova (Les Faux Amis)*

Oponovala: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cílem bakalářské práce bylo dle slov autorky (s. 60, české résumé): „osvětlit pojem zrádných slov, roztrždit do kategorií týkajících se zmiňovaného studijního oboru, analyzovat smysl zvolených slov a poukázat na rozdíly mezi správným překladem a překladem domnělým.“ Jednak je cíl práce ve druhé větě nepříliš jasně vyjádřen a dále se např. v úvodu setkáme s odlišnými body definovaného cíle (s. 3): „indiquer au lecteur dans quel sens on devrait les utiliser et aussi en montrer l'utilisation incorrecte“. V résumé je tedy zmínka o překladu a v úvodu je cílem spíše poukázat na nesprávné užití zrádných slov. Pokud se ovšem oprostíme od přísného vymezení definice cíle dle vlastních slov autorky, můžeme konstatovat, že práce se věnuje otázce faux amis a cíl byl tedy naplněn. V tomto kontextu si dovoluji formulovat svou první otázku o psaní velkých písmen v názvu práce *Les Faux Amis*. Z jakého důvodu bylo použito psaní s velkými písmeny?

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena na dvě části, teoretickou a praktickou. Každá tato část představuje i samostatnou kapitolu, toto uchopení se mi jeví jako velmi koherentní. V teoretické části se autorka věnuje vymezení pojmů, jež jsou s otázkou zrádných slov úzce spjaty (homonymie, polysémie, paronymie) a posléze se zabývá i hlavním předmětem svého bakalářského úkolu, tedy faux amis. Kapitola 2.2. by si zasloužila hlubší ponor do tematiky, více příkladů, porovnání definic a uchopení problematiky z pohledu vícero autorů, či slovníků. Naopak kap. 2.3. týkající se zrádných slov je již poměrně zdárně zpracována. Autorka uvádí, že čerpala především z české odborné literatury, což je samozřejmě pochopitelné, pokud se jedná o zrádná slova mezi češtinou a francouzštinou. Nicméně za francouzské prostředí postrádám např. otázku faux anglicisme, která je často spojována se zrádnými slovy, alespoň na obecné jazykové úrovni (srov. Humbley, Spence, Guilbert, Walter, aj.), příp. i vymezení ústředního termínu v rámci fr. lexikologie. Praktická část zprvu představuje vybraná zrádná slova a třídí je dle odvětví, ve kterých se vyskytují/mohou vyskytovat. Postrádám metodologii výběru slov. Navíc třídění dle oblastí není v práci důsledné a mnohá slova mohou patřit do dalších oblastí, např. réparation, provision, apod. Naopak jako velmi vhodně zařazenou kapitolu považuji dotazníkovou metodu, i její zpracování a vyhodnocení se mi jeví naprosto v pořádku. Postrádám pouze sumarizační graf všech odpovědí.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální stránka práce čítá celou řadu nedostatků, přičemž jazykový projev je tím nejzávažnějším. V celé práci se vyskytuje poměrně hodně chyb rozličného rázu. Ve své podstatě nenacházíme stranu bez chyby. Ilustruji na několika málo příkladech: časté nedodržování shod v rodě a čísle: « les mots sont prononcé » (s. 5), « la définition du sujet principale » (s. 5), « des mots choisis qui ont été classé » (s. 17), « une réponse correct » (s. 38), « traduction inventé » (s. 53), « apparition des faux amis est causé » (s. 8), rod: « un langue » (s. 8), nesprávné akcenty: « á la langue latine » (s. 19), « tchéque » (s. 32), « á la question » (s. 38), pravopis: « sense » (s. 33), « gross » (s. 52), gramatika: « plus de la moitié » (s. 46), typografie: « Mais il y a certaines nuances. les deux... » (s. 6). Typografické nedostatky jsou v práci také četné a psaní mnohých jevů je nejednotné, např. nejednotné apostrofy, mezeru před znaménkem procent, dvojtečka opatřena mezerami z obou stran. Velmi nelichotivě působí nejednotný font písma u nadpisů/pozn. pod čarou, vynechaná místa na konci strany (s. 14), apod. Některé tyto nedostatky jsou naprosto zbytečné, neboť většina textový editorů je schopna shody, typografií, pravopis a některé gramatické jevy tzv. ohlídat.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z bakalářské práce je velmi rozpačitý. Na jedné straně se setkáváme s poměrně dobře zpracovanou teoretickou částí, originálním přístupem praktické části dotazníkové, ale na druhou stranu chybí metodologie výběru slov a nepřesné řazení vybraných lexémů dle oblastí, v nichž by se měly vyskytovat. Celkový dojem je navíc velmi

degradován z důvodu četných, z mého pohledu i naprosto zbytečných, chyb, pravopisných prohřešků a nedůsledností.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jaký je rozdíl mezi homonymií a polysémií z pohledu lexikografického?
2. Mohla byste popsat metodologii svého postupu u praktické části práce? Jaká kritéria jste zvolila pro výběr slov?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobře/dobře

Datum: 27. 5. 2018

Luďková
Lépešická univerzita v Písku
Filozofická
katedra románských jazyků Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINALÉM

